

Gen

Chapter 17

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

וַיְהִי וַיֵּרָא וַיֹּאמֶר אַבְרָם וַיְהִי
主は 主は 主は 主は 主は 主は 主は 主は
H3068 H7200 H8141 H8672 H8141 H8673 H0087 H1961

לְפָנַי הִתְהַלַּקְתָּ שְׂרֵי אֱלֹהֵי אֲנִי-אֵלָיו וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֵל-
わたしの-前に 歩め 全能の 神 わたしは 彼に そして-言った アブラム ~に
H6440 H1980 H7706 H0410 H0589 H0413 H0559 H0087 H0413

תְּמִים וַיְהִי
完全な-者と そして-なれ
H8549 H1961

アブラムの九十九歳の時、主はアブラムに現れて言われた、「わたしは全能の神である。あなたはわたしの前に歩み、全き者であれ。

מְאֹד בְּמְאֹד אֹתָךְ וְאַרְבָּה וַיְבַיְנֶנּוּ בֵּינִי בְרִיתִי וַאֲתַנְּחָה
非常に 非常に あなたを そして-増やす あなたの-間に わたしと わたしの-契約を そして-置く
H3966 H3966 H0853 H0996 H0996 H1285 H5414

わたしはあなたと契約を結び、大いにあなたの子孫を増すであろう」。

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲתוֹ וַיְדַבֵּר פָּנָיו עַל-אַבְרָם וַיִּפֹּל
言っ 神は 彼と そして-語った 彼の-顔 ~の-上に アブラムは そして-伏した
H0559 H0430 H0854 H1696 H6440 H0087 H5307

アブラムは、ひれ伏した。神はまた彼に言われた、

גוֹיִם הַמְּנוֹן לְאָב וַתְּהִי אִתְּךָ אֲנִי וְאַתָּה בְרִיתִי הִנֵּה אֲנִי
国々の 多くの 父と そして-なる あなたと-共に-ある わたしの-契約は 見よ わたしは
H0001 H1961 H0854 H1285 H2009 H0589

「わたしはあなたと契約を結ぶ。あなたは多くの国民の父となるであろう。

שְׁמֶךָ וַיְהִי אַבְרָם שְׁמֶךָ אֶת-עוֹד יִקְרָא וְלֹא-
あなたの-名は そして-なる アブラムと あなたの-名は ~を もはや 呼ばれない そして-~ない
H8034 H1961 H0087 H8034 H0853 H5750 H7121 H3808

וַתְּהִי אֲבִי כִי אַבְרָהָם
わたしは-あなたを-した 国々の 多くの 父と なぜなら アブラムと
H5414 H0001 H0085

あなたの名は、もはやアブラムとは言われず、あなたの名はアブラムと呼ばれるであろう。わたしはあなたを多くの国民の父とするからである。

וּמְלָכִים וַיְהִי וַיִּנְתְּנֶנּוּ מְאֹד בְּמְאֹד אֶתְךָ וַהֲפַרְתִּי
そして-王たちが 国々と そして-する 非常に 非常に あなたを そして-実り-豊かにする
H4428 H5414 H3966 H3966 H0853 H6509

וַיֵּצֵא מִמֶּנּוּ
出る あなたから
H3318

わたしはあなたに多くの子孫を得させ、国々の民をあなたから起そう。また、王たちもあなたから出るであろう。

7 זָרַעְךָ וְהִקְמַתִי אֶת- וְבֵינֵי בֵּינִי בְרִיתִי וְהִקְמַתִי אֶת-
 あなたの-子孫 あなたがたの-間に わたしと わたしの-契約を ~を そして-立てる
 H2233 H0996 H0996 H0996 H1285 H0853

לְאֱלֹהִים לְךָ לְהִיוֹת עוֹלָם לְבְרִית לְדֹרֹתָם אַחֲרָיְךָ
 神と あなたに なる-ために 永遠の 契約として 彼らの-世代に-わたって あなたの-後の
 H4030 H1961 H5769 H1285 H1755

אַחֲרָיְךָ וְלִזְרַעְךָ
 あなたの-後の そして-あなたの-子孫に
 H2233

わたしはあなた及び後の代々の子孫と契約を立てて、永遠の契約とし、あなたと後の子孫との神となるであろう。

8 מְנוּחָיְךָ אֶרֶץ אֶת אַחֲרָיְךָ וְלִזְרַעְךָ לְךָ וְנָתַתִּי
 あなたの-寄留の 地を ~を あなたの-後の そして-あなたの-子孫に あなたに そして-与える
 H4033 H0776 H0853 H2233 H5414

לְאֱלֹהִים לָהֶם וְהָיִיתִי עוֹלָם לְאֶחָזֶת כְּנָעַן אֶרֶץ כָּל- אֶת
 神と 彼らに そして-なる 永遠の 所有として カナンの 地を すべての ~を
 H4030 H1961 H5769 H0272 H0776 H3605 H0853

わたしはあなたと後の子孫とにあなたの宿っているこの地、すなわちカナンの全地を永久の所有として与える。そしてわたしは彼らの神となるであろう」。

9 תִּשְׁמַר בְּרִיתִי אֶת וְאַתָּה אַבְרָהָם אֵל- אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
 守れ わたしの-契約を ~を そして-あなたは アブラハム ~に 神は そして-言った
 H8104 H1285 H0853 H0085 H0413 H0430 H0559

לְדֹרֹתָם אַחֲרָיְךָ וְזָרַעְךָ אֶתָּה
 彼らの-世代に-わたって あなたの-後の そして-あなたの-子孫が あなたと
 H1755 H2233

神はまたアブラハムに言われた、「あなたと後の子孫とは共に代々わたしの契約を守らなければならない。あなたがたのうち

10 וּבֵינֵי וּבֵינֵיכֶם בֵּינִי תִשְׁמְרוּ אֲשֶׁר בְּרִיתִי זָאת
 そして-~の-間の あなたがたの-間の わたしと 守るべき ~の わたしの-契約 これが
 H0996 H0996 H0996 H8104 H1285 H2063

זָכָר כָּל- לָכֶם הַמּוֹל אַחֲרָיְךָ זָרַעְךָ
 男子が すべての あなたがたの 割礼を-受けよ あなたの-後の あなたの-子孫
 H2145 H3605 H2233

男子はみな割礼をうけなければならない。これはわたしとあなたがた及び後の子孫との間のわたしの契約であって、あなたがたの守るべきものである。

11 בְּרִית לְאוֹת וְהָיָה עֲרֻלְתְּכֶם בָּשָׂר אֶת וּנְמֻלְתֶּם
 契約の しるしと そして-なる あなたがたの-包皮の 肉の ~を そして-割礼を-受けるがよい
 H1285 H0226 H1961 H6190 H1320 H0853

וּבֵינֵיכֶם בֵּינִי
 あなたがたの-間の わたしと
 H0996 H0996

あなたがたは前の皮に割礼を受けなければならない。それがわたしとあなたがたとの間の契約のしるしとなるであろう。

זָכָר	כָּל־	לָכֶם	יְמוּל	יָמִים	שְׁמֹנֶת	וּבֶן־	
男子が	すべての	あなたがたの	割礼を-受ける	日目の	八	そして-息子の	
H2145	H3605			H3117	H8083		
מְכַל	כֶּסֶף	וּמְקַנֵּת־	בֵּית	יָלִיד	לְדֹרֹתֵיכֶם		
すべての	銀の	そして-買い取った-者の	家の	生まれた-者	あなたがたの-世代に-わたって		
H3605	H3701	H4736		H3211	H1755		
		הוא :	מְזַרְעָה	לֹא	אֲשֶׁר	נָכָר	בֶּן־
		彼は	あなたの-子孫ではない	～ない	～の	外国人の	～の-息子
		H1931	H2233	H3808		H5236	

あなたがたのうちの男子はみな代々、家に生れた者も、また異邦人から銀で買い取った、あなたの子孫でない者も、生れて八日目に割礼を受けなければならない。

כֶּסֶף	וּמְקַנֵּת	בֵּיתָהּ	יָלִיד	יְמוּל	וְהַיְמוּל	
あなたの-銀の	そして-買い取った-者は	あなたの-家の	生まれた-者は	割礼を-受けるべきだ	確かに	
H3701	H4736		H3211			
	עוֹלָם :	לְבְרִית	בְּבִשְׂרְכֶם	בְּרִיתִי	וְהִיְתָה	
	永遠の	契約として	あなたがたの-肉に	わたしの-契約は	そして-なる	
	H5769	H1285	H1320	H1285	H1961	

あなたの家に生れた者も、あなたが銀で買い取った者も必ず割礼を受けなければならない。こうしてわたしの契約はあなたがたの身にあって永遠の契約となるであろう。

עֲרֻלָּתוֹ	בָּשָׂר	אֶת־	יְמוּל	לֹא־	אֲשֶׁר	זָכָר	וְעַרְלָה	
彼の-包皮の	肉の	～を	割礼を-受けない	～ない	～の	男子	そして-割礼を-受けない	
H6190	H1320	H0853		H3808		H2145	H6189	
ס	הִפָּר :	בְּרִיתִי	אֶת־	מֵעַמִּיָּהּ	הָהוּא	הַנֶּפֶשׁ	וְנִכְרְתָהּ	
一	破った	わたしの-契約を	～を	彼の-民から	その	その-いのちは	そして-断たれる	
		H1285	H0853		H1931	H5315	H3772	

割礼を受けない男子、すなわち前の皮を切らない者はわたしの契約を破るゆえ、その人は民のうちから断たれるであろう」。

אֶת־	תִּקְרָא	לֹא־	אֲשֶׁתְּךָ	שָׂרַי	אַבְרָהָם	אֶל־	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	
～を	呼ぶな	～ない	あなたの-妻	サライを	アブラハム	～に	神は	そして-言った	
H0853	H7121	H3808	H0802	H8297	H0085	H0413	H0430	H0559	
			שָׂמָה :	שָׂרָה	כִּי	שָׂרַי	שָׂמָה		
			彼女の-名である	サラが	なぜなら	サライと	彼女の-名を		
			H8034	H8283		H8297	H8034		

神はまたアブラハムに言われた、「あなたの妻サライは、もはや名をサライといわず、名をサラと言いなさい。

וּבִרְכָתֶיהָ	בֶּן	לָךְ	מִמֶּנָּה	וְנָתַתִּי	וְגַם	אֶתָּהּ	וּבִרְכָתִי	
そして-祝福する-彼女を	息子を	あなたに	彼女から	与える	そして-また	彼女を	そして-祝福する	
H1288				H5414	H1571	H0853	H1288	
		יְהִיוּ :	מִמֶּנָּה	עַמִּים	מַלְכֵי	לְגוֹיִם	וְהִיְתָה	
		出る	彼女から	諸民の	王たちが	国々と	そして-なる	
		H1961			H4428		H1961	

わたしは彼女を祝福し、また彼女によって、あなたにひとりの男の子を授けよう。わたしは彼女を祝福し、彼女を国々の民の母としよう。彼女から、もろもろの民の王たちが出るであろう」。

17
 וַיִּפֹּל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֲבְרָהָם עַל-פְּנֵי וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ
 そして-伏した アブラハムは ~の-上に 彼の-顔 そして-言った そして-心の中
 H5307 H0085 H6440 H6711 H0559

וַיִּלְדוּ לְהָרַחֵם שָׁנָה וַיִּגְדַּל וְאִם-שָׂרָה תְּשָׂעִים שָׁנָה תֵּלֵד:
 百 歳の-者に 年の 生まれるのか 生まれの-か 九十 サラが 歳の 産むのか
 H3967 H8141 H3205 H8283 H1323 H8673 H8141 H3205

アブラハムはひれ伏して笑い、心の中で言った、「百歳の者にどうして子が生まれよう。サラはまた九十歳にもなって、どうして産むことができようか」。

18
 וַיֹּאמֶר אֲבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים לֹו יִשְׁמַעֵאל יְחִיָּה לְפָנָיִךָ:
 そして-言った アブラハムは ~に 神 せめて 伊シュマエルが 生きるなら あなたの-前に
 H0559 H0085 H0413 H0430 H3863 H3458 H2421 H6440

そしてアブラハムは神に言った、「どうかイシュマエルがあなたの前に生きながらえますように」。

19
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבֹל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֵלֶדְתְּ לְךָ בֵּן
 そして-言った 神は そうではなく サラが あなたの-妻が 産む 息子を
 H0559 H0430 H0061 H8283 H0802 H3205

וְקָרָאתָ אֶת-שְׁמוֹ יִצְחָק וְהָקַמְתִּי אֶת-אֶתוֹ
 そして-呼ぶがよい ~を 彼の-名を 伊サクと ~を 彼と
 H7121 H0853 H8034 H3327 H0853 H1285 H0854

לְבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו:
 契約として 永遠の 彼の-子孫に 彼の-後の
 H1285 H5769 H2233

神は言われた、「いや、あなたの妻サラはあなたに男の子を産むでしょう。名をイサクと名づけなさい。わたしは彼と契約を立てて、後の子孫のために永遠の契約としよう」。

20
 וַיִּשְׁמַעֵאל וַיִּשְׁמַעֵאל וַיִּשְׁמַעֵאל וַיִּשְׁמַעֵאל וַיִּשְׁמַעֵאל
 そして-イシュマエルに-ついては わたしは-あなたの-言葉を-聞いた 見よ 祝福した 彼を
 H3458 H0805 H2009 H1288 H0853

וְהַפְרִיתִי אֶתוֹ וְהִרְבִּיתִי אֶתוֹ בְּמֵאֵד בְּמֵאֵד שְׁנַיִם עָשָׂר נְשִׂאִים
 そして-増やす 彼を 非常に 非常に 十二-人の 族長を
 H6509 H0853 H3966 H3966 H8147 H6240

וְיֹלֵד וְנָתַתִּי לְגוֹי גָּדוֹל:
 生む そして-する 国と 大きな
 H3205 H5414

またイシュマエルについてはあなたの願いを聞いた。わたしは彼を祝福して多くの子孫を得させ、大いにそれを増すであろう。彼は十二人の君たちを生むであろう。わたしは彼を大いなる国民としよう」。

21
 וְאֵת-בְּרִיתִי אֶקִּים אֶת-יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה
 わたしの-契約は 立てる ~と 伊サク ~の 産む あなたに サラが
 H0853 H1285 H0854 H3327 H3205 H8283

לְמוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הַאֲחֵרָת:
 定められた-時に この 年に 次の
 H4150 H2088 H8141 H0312

しかしわたしは来年の今ごろサラがあなたに産む伊サクと、わたしの契約を立てるであろう」。

22
 וַיִּכַּל לְדַבֵּר אֶתוֹ וַיִּנְעַל אֱלֹהִים מֵעַל אֲבְרָהָם:
 そして-終えた 彼と 語る-ことを 神は 上から アブラハム
 H3615 H1696 H0854 H5927 H0430 H0085

神はアブラハムと語り終え、彼を離れて、のぼられた。

